

Streszczenie decyzji Komisji
z dnia 7 października 2009 r.
dotyczącej postępowania przewidzianego w art. 81 traktatu WE oraz art. 53 Porozumienia EOG
(sprawa COMP/C.39129 – Transformatory mocy)
(notyfikowana jako dokument nr C(2009) 7601)
(Jedynie teksty w języku angielskim i francuskim są autentyczne)
(Tekst mający znaczenie dla EOG)
(2009/C 296/08)

Dnia 7 października 2009 r. Komisja przyjęła decyzję dotyczącą postępowania przewidzianego w art. 81 traktatu WE. Zgodnie z przepisami art. 30 rozporządzenia Rady (WE) nr 1/2003 ⁽¹⁾ Komisja niniejszym podaje do wiadomości nazwy stron oraz zasadniczą treść decyzji, wraz z informacjami na temat wszelkich nałożonych kar, uwzględniając jednak uzasadnione prawo przedsiębiorstw do ochrony ich tajemnic handlowych. Pełen tekst omawianej decyzji w wersji nieopatrzonej klauzulą poufności dostępny jest na stronie internetowej Dyrekcji Generalnej ds. Konkurencji, pod adresem:

<http://ec.europa.eu/competition/antitrust/cases/>

1. WPROWADZENIE

(1) Decyzja skierowana jest do dziewięciu osób prawnych należących do siedmiu przedsiębiorstw i dotyczy naruszenia postanowień art. 81 Traktatu oraz art. 53 Porozumienia EOG. Między dniem 9 czerwca 1999 r. a dniem 15 maja 2003 r. adresaci decyzji dopuścili się pojedynczego i ciągłego naruszenia tych postanowień na całym terytorium EOG (w kształcie, jaki miało ono w czasie naruszenia postanowień), polegającego na zawarciu porozumienia, w którym uzgodnili oni podział rynku na zasadzie umowy dobrowolnej (zwanej dalej „UD”) pomiędzy europejskich i japońskich producentów transformatorów mocy, tak aby nie naruszać wzajemnych rynków krajowych i odstąpić od sprzedaży na tych rynkach.

2. OPIS SPRAWY

2.1. Procedura

(2) Przedmiotowa decyzja opiera się na wnioskach złożonych przez przedsiębiorstwa Siemens i Fuji w ramach programu łagodzenia kar, na kooperacji przedsiębiorstw AREVA T&D oraz Hitachi, dowodach zgromadzonych w czasie kontroli oraz odpowiedziach na szereg wniosków o udzielenie informacji.

(3) Pisemne zgłoszenie zastrzeżeń przyjęto w dniu 20 listopada 2008 r., a spotkanie wyjaśniające odbyło się w dniu 17 lutego 2009 r. W dniach 18 września i 2 października 2009 r. Komitet Doradczy ds. Praktyk Ograniczających Konkurencję i Pozycji Dominujących wydał przychylną opinię, a w dniu 7 października 2009 r. Komisja przyjęła przedmiotową decyzję.

2.2. Krótki opis naruszenia

(4) Przedmiotowa sprawa dotyczy naruszenia postanowień art. 81 traktatu WE oraz art. 53 Porozumienia EOG w sektorze transformatorów mocy.

(5) Zachowanie antykonkurencyjne odnosi się do transformatorów mocy, transformatorów samochodowych i dławików kompensacyjnych dla napięć o zakresie 380 kV i większym. Transformator mocy jest ważnym komponentem elektrycznym, zmniejszającym lub zwiększającym napięcie w obwodzie elektrycznym. Transformatory mocy sprzedaje się jako osobne komponenty lub jako części składowe wolnostojących podstacji elektrycznych. Decyzja obejmuje wszystkie rodzaje transformatorów mocy, zarówno sprzedawane jako osobny produkt, jak i jako część gotowych projektów, nie obejmuje natomiast transformatorów mocy sprzedawanych jako części podstacji na bazie rozdzielnic z izolacją gazową, które były już przedmiotem decyzji Komisji z dnia 24 stycznia 2007 r. w sprawie COMP/E/38.899 – rozdzielnice z izolacją gazową.

(6) Naruszenie trwało od dnia 9 czerwca 1999 r. do dnia 15 maja 2003 r. Strony naruszenia zawarły ustne porozumienie obejmujące całe terytorium EOG (w kształcie, jaki miało ono w czasie naruszenia postanowień), uzgadniające podział rynku na zasadzie umowy dobrowolnej pomiędzy europejskich i japońskich producentów transformatorów mocy, tak aby nie naruszać wzajemnych rynków krajowych i odstąpić od sprzedaży na tych rynkach.

(7) W tym celu strony organizowały spotkania 1 lub 2 razy do roku. Spotkania odbywały się w Europie i Azji, a mianowicie w Maladze, Singapurze, Barcelonie, Lizbonie, Tokio, Wiedniu i Zurychu, i miały na celu potwierdzenie poszanowania przedmiotowego porozumienia. Każdemu członkowi kartelu przydzielono tajny kod. Wiele dokumentów pochodzących z okresu zaistnienia naruszenia oraz oświadczeń złożonych przez przedsiębiorstwa potwierdza powyższe fakty.

2.3. Adresaci decyzji i czas trwania

(8) Adresatami decyzji są ABB Ltd, AREVA T&D SA, ALSTOM (Société Anonyme), Siemens AG, Siemens Aktiengesellschaft Österreich, Fuji Electric Holdings Co. Ltd, Hitachi Ltd, Hitachi Europe Ltd oraz Toshiba Corporation.

⁽¹⁾ Dz.U. L 1 z 4.1.2003, s. 1.

- (9) Czas trwania naruszenia dla wszystkich adresatów decyzji z wyjątkiem przedsiębiorstwa Siemens Aktiengesellschaft Austria to okres od dnia 9 czerwca 1999 r. do dnia 15 maja 2003 r. Dla przedsiębiorstwa Siemens Aktiengesellschaft Austria naruszenie trwało od dnia 29 maja 2001 r. do dnia 15 maja 2003 r.

2.4. Środki zaradcze

- (10) Decyzja oparta jest na wytycznych w sprawie grzywien z 2006 r.

2.4.1. Podstawowa kwota grzywiny

- (11) Podstawową kwotę grzywiny ustalono poprzez pomnożenie części średniej wartości sprzedaży transformatorów mocy dokonanej przez każde z przedsiębiorstw na danym obszarze geograficznym w roku 2001 („kwota zmienna”) przez liczbę lat, w których trwało naruszenie, a następnie doliczenie dodatkowej kwoty, której wysokość również obliczono jako część wartości sprzedaży, w celu zniechęcenia przedsiębiorstw do zawierania porozumień horyzontalnych dotyczących ustalania cen („opłata za przystąpienie do porozumienia”).

- (12) Biorąc pod uwagę charakter naruszenia, łączny udział w rynku przedsiębiorstw biorących udział w porozumieniu, zakres geograficzny naruszenia i jego wdrożenie, zarówno kwota zmienna jak i opłata za przystąpienie do porozumienia zostały ustalone na poziomie 16 %.

- (13) Jako że naruszenie prawa trwało przynajmniej przez okres czterech lat, kwota zmienna zostaje pomnożona przez 4.

2.4.2. Dostosowania kwoty podstawowej

2.4.2.1. Okoliczności obciążające

- (14) Okoliczność obciążającą dla przedsiębiorstwa ABB Ltd stanowi fakt ponownego naruszenia postanowień (wcześniejsza decyzja w sprawie praktyk kartelowych została wzięta pod uwagę) i prowadzi do zwiększenia grzywiny o 50 %.

2.4.2.2. Okoliczności łagodzące

- (15) W decyzji uznano także, że w przedmiotowej sprawie zaistniały wyjątkowe okoliczności, które uprawniają do obniżenia o 18 % grzywien przedsiębiorstwom Hitachi i AREVA T&D ze względu na ich skuteczną kooperację poza zakresem zawiadomienia w sprawie łagodzenia kar z 2002 r. Obniżenia tego nie stosuje się do przedsiębiorstwa ALSTOM, byłej spółki dominującej przedsiębiorstwa AREVA T&D.

2.4.3. Skutek odstraszący

- (16) Decyzja podkreśla potrzebę zapewnienia, że nałożone grzywiny mają odpowiedni skutek odstraszący; w tym celu grzywina nałożona na Siemens i Hitachi pomnożona została o 1,2, a grzywina dla przedsiębiorstwa Toshiba o 1,1.

2.4.4. Zastosowanie zawiadomienia w sprawie łagodzenia kar z 2002 r.: zmniejszenie wysokości grzywien

- (17) W związku z zastosowaniem zawiadomienia w sprawie łagodzenia kar z 2002 r. Siemens otrzymuje pełne zwolnienie z grzywiny, a grzywne przedsiębiorstwa Fuji zmniejsza się o 40 %. Wnioski o złagodzenie kary przedłożone przez ABB, AREVA T&D oraz Hitachi zostały odrzucone, jako że nie dostarczyły wystarczającej wartości dodanej w porównaniu do informacji, którymi dysponowała Komisja.

3. GRZYWNY NAŁOŻONE NA MOCY DECYZJI

a) ABB Ltd:	33 750 000 EUR
b) ALSTOM (Société Anonyme):	16 500 000 EUR, z czego AREVA T&D SA odpowiada solidarnie na kwotę 13 530 000 EUR
c) Siemens AG:	0 EUR, z czego Siemens Aktiengesellschaft Österreich odpowiada solidarnie na kwotę 0 EUR
d) Fuji Electrics Holdings Co., Ltd:	1 734 000 EUR
e) Hitachi Ltd:	2 460 000 EUR, z czego Hitachi Europe Ltd odpowiada solidarnie na kwotę 2 460 000 EUR
f) Toshiba Corporation:	13 200 000 EUR